



สัจจิปัตร์

พิธีส่งมอบอาคารศูนย์ภาษา  
และวัฒนธรรมจีน

PROGRAM  
HAND-OVER CEREMONY OF  
CENTER FOR CHINESE LANGUAGE AND CULTURAL STUDIES



ณ มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง  
จังหวัดเชียงราย  
20 สิงหาคม 2545

## กำหนดการ

พิธีส่งมอบอาคารศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีน

วันอังคารที่ 20 สิงหาคม 2545

ณ ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง จังหวัดเชียงราย

เวลา 13.30 น. ผู้มีเกียรติพร้อมกันในบริเวณพิธี ณ ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีน

เวลา 14.00 น. เริ่มพิธี

- พิธีกรในพิธีกล่าวต้อนรับ
- พิธีกรกล่าวรายงานความเป็นมา
- ฯพณฯ เอกอัครราชทูตสาธารณรัฐประชาชนจีนประจำประเทศไทย (Mr. Yan Ting'ai) กล่าวส่งมอบศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีน
- อธิการบดีมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง (รองศาสตราจารย์ ดร. วันชัย ศิริชนะ) กล่าวรับมอบศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีน
- ฯพณฯ เอกอัครราชทูตสาธารณรัฐประชาชนจีนประจำประเทศไทยและ อธิการบดีมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวงร่วมกันตัดริบบิ้นทางเข้าอาคาร
- เพลงชาติสาธารณรัฐประชาชนจีน และ เพลงชาติไทย
- ฯพณฯ เอกอัครราชทูตสาธารณรัฐประชาชนจีนประจำประเทศไทย อธิการบดี มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง และผู้มีเกียรตินำคณะผู้ร่วมพิธีชมบริเวณ ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีน
- ผู้มีเกียรติพร้อมกันที่ห้องรับรอง เครื่องดื่มอาหารว่าง ณ บริเวณห้องรับรอง
- แลกเปลี่ยนของที่ระลึก
- อธิการบดีมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวงมอบของที่ระลึกแก่
  - Mr. Cui Chuanjiang
  - Mr. Li De
  - Mr. Deng Ruihong
- เสร็จพิธี

## ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

### ความนำ

ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทยและประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนมีมานานหลายศตวรรษ ความใกล้ชิดและความผูกพันระหว่างประชาชนสองเชื้อชาติมีอย่างต่อเนื่อง วิถีชีวิตและวัฒนธรรมหลายอย่างมีความคล้ายคลึงกันคนจีนที่อพยพเข้ามาอยู่ในประเทศไทยภายใต้พระบรมโพธิสมภารมีความเป็นอยู่อย่างมีความสุขและมีความผสมกลมกลืนกับคนไทยได้เป็นอย่างดี อย่างไรก็ตามประเทศไทยไม่เคยเหมือน คนจีนในประเทศไทยหรือคนไทยเชื้อสายจีน ได้มีโอกาสร่วมพัฒนาประเทศร่วมกับคนไทยมาโดยตลอด และต่อมาเมื่อประเทศจีนเปิดประเทศมากขึ้น ก็ได้มีการพัฒนาความสัมพันธ์อย่างใกล้ชิดในระดับรัฐบาลของประเทศทั้งสองมากขึ้น มีการติดต่อระหว่างประเทศทั้งทางด้านเศรษฐกิจ สังคม การเมืองและวัฒนธรรม ความสัมพันธ์ได้เกิดและขยายตัวอย่างรวดเร็ว แต่สิ่งหนึ่งซึ่งเป็นอุปสรรคต่อความสัมพันธ์ที่ขยายตัวนี้คือ ภาษา เพราะตลอดระยะเวลาที่ผ่านมาจำเป็นต้องอาศัยภาษาอังกฤษเป็นภาษากลางในการติดต่อสื่อสาร ถึงแม้ว่าคนจีนจำนวนหนึ่งในประเทศไทยจะสามารถติดต่อเป็นภาษาจีนได้ แต่ก็ยังไม่เพียงพอและไม่สะดวก ดังนั้นความคิดที่จะให้มีการเรียนการสอนภาษาจีนจึงได้เกิดขึ้นในกลุ่มคนจีนในประเทศไทยและกลุ่มคนไทยที่ติดต่อสัมพันธ์กับประเทศจีน หลังจากที่การสอนภาษาจีนในประเทศไทยได้ขยายวงละงายหนึ่ง

ความพยายามที่จะให้มีการจัดตั้งศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนในประเทศไทยเกิดขึ้นหลายครั้ง ทั้งจากภาครัฐและเอกชน แต่ก็ไม่ประสบความสำเร็จ จวบจนกระทั่งปีพุทธศักราช ๒๕๔๒ ความคิดนี้ จึงถูกหยิบยกขึ้นมาพิจารณาทบทวนใหม่อีกครั้งหนึ่ง

## จุดเริ่มต้น

เมื่อเดือนมีนาคม ๒๕๔๒ นายประจวบ ไชยสาส์น รัฐมนตรีว่าการทบวงมหาวิทยาลัย พร้อมด้วย รศ.ดร.วันชัย ศิริชนะ ปลัดทบวงมหาวิทยาลัยและคณะ ได้เดินทางไปเยี่ยมเยือนและแสวงหาความร่วมมือด้านการศึกษากับรัฐบาลสาธารณรัฐประชาชนจีนและมหาวิทยาลัยในประเทศจีน ได้มีโอกาสสนทนาแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับ ฯพณฯ เฉิน จื่อลี่ (H.E.Madame Chen Zhili) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการของจีนหลายเรื่อง และหนึ่งในหัวข้อการสนทนานั้น ได้มีการเสนอให้รัฐบาลจีนเข้ามาจัดตั้งศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนขึ้นที่มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง เนื่องจากในโอกาสที่จะมีการเฉลิมฉลองวันคล้ายวันพระราชสมภพของสมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี ครบรอบ ๑๐๐ ปี ในปี ๒๕๔๓ ด้วย หลังจากนั้น ทบวงมหาวิทยาลัยก็ได้ติดตามความคืบหน้าในเรื่องนี้มาโดยตลอด จนกระทั่งระหว่างวันที่ ๗ - ๑๒ ตุลาคม ๒๕๔๓ รัฐมนตรีว่าการทบวงศึกษาธิการจีน ฯพณฯ เฉิน จื่อลี่ ได้มีโอกาสมาเยือนประเทศไทยอย่างเป็นทางการ รัฐมนตรีว่าการทบวงมหาวิทยาลัยได้หยิบยกประเด็นนี้ขึ้นมาเจรจาอีกครั้งหนึ่ง ซึ่งรัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการจีนได้กล่าวว่า ได้มีการพิจารณาเรื่องนี้จากทางฝ่ายจีนแล้วและมีลู่ทางอย่างมากว่าจะจะเป็นไปตามความคาดหวัง และในโอกาสนี้รัฐมนตรีว่าการทบวงมหาวิทยาลัยได้เชิญรัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการจีนไปเยี่ยมเยือนมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวงจังหวัดเชียงราย ในวันที่ ๑๐ ตุลาคม ๒๕๔๒ รศ.ดร.วันชัย ศิริชนะ ปลัดทบวงมหาวิทยาลัยในฐานะผู้รักษาการในตำแหน่งอธิการบดี ได้นำรัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการจีน ไปตรวจดูสถานที่ก่อสร้างมหาวิทยาลัยและบรรยายถึงวัตถุประสงค์ในการจัดตั้งมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง รวมทั้งได้ไปทัศนศึกษาที่ตอขุดด้วยเพื่อที่จะแสดงให้เห็นถึงความตั้งใจของสมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนีที่มุ่งมั่นที่จะพัฒนาคุณภาพชีวิตของประชาชนในเขตภาคเหนือตอนบน ซึ่งผลจากการที่ได้มีการเยี่ยมชมมหาวิทยาลัยและได้เห็นถึงความตั้งใจของมหาวิทยาลัยและพี่น้องประชาชนชาวจังหวัดเชียงรายอย่างแท้จริงว่าต้องการให้มีศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนเกิดขึ้นในประเทศไทยนั้น ทำให้ฝ่ายจีนมีความเข้าใจในเหตุผลและความจำเป็นในการดำเนินการมากขึ้น

ดังนั้นหลังจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการจีนได้เดินทางกลับจากประเทศไทยไปแล้ว จึงได้มีความคืบหน้าในการพิจารณาเรื่องนี้มาตามลำดับ ในที่สุด

ทบวงมหาวิทยาลัยก็ได้รับแจ้งจากทางรัฐบาลจีนผ่านทางสถานเอกอัครราชทูตจีนในประเทศไทยว่าทางรัฐบาลจีนได้ให้ความเห็นชอบในการจัดตั้งศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนที่มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวงแล้วกำลังอยู่ในขั้นตอนของการพิจารณาในรายละเอียดอยู่ ข่าวนี้อาจสร้างความปลื้มและปิติยินดีให้กับมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวงและพี่น้องประชาชนชาวจังหวัดเชียงรายรวมทั้งคนจีนคนที่ยู่ในประเทศไทยเป็นอย่างมาก ต่อมาได้มีการจัดตั้งคณะกรรมการเพื่อเตรียมการรองรับการจัดตั้งศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนขึ้นที่มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง เพื่อสนองตอบต่อการดำเนินการในอนาคตของศูนย์นี้

ได้มีการประสานงานกันอย่างต่อเนื่องในเรื่องนี้ จนกระทั่งวันที่ ๗ - ๒๗ สิงหาคม ๒๕๔๓ รัฐบาลจีนได้ส่งคณะศึกษาและสำรวจพื้นที่ก่อสร้างศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนจาก China Southwest Architectural Design and Research Institute เพื่อให้มาทำการสำรวจและออกแบบการก่อสร้างอาคารศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีน ซึ่งหัวหน้าคณะที่มาดำเนินการในเรื่องนี้คือ นายเฉิน ไค เมย์ (Mr.Chen Kai Mei) ได้มาปฏิบัติงานที่มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวงประมาณ ๒๐ วัน เพื่อดำเนินการสำรวจและออกแบบทางสถาปัตยกรรมเบื้องต้น ดังนั้นจึงอาจกล่าวได้ว่าศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนแห่งนี้เกิดขึ้นจากความร่วมมือร่วมใจของรัฐบาลประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนที่มีความปรารถนาดีต่อพี่น้องประชาชนชาวไทยอย่างแท้จริงที่ต้องการศึกษาทางด้านภาษาและวัฒนธรรมจีนเกิดขึ้นในประเทศไทยและที่สำคัญที่สุดนั้นก็คือรัฐบาลจีนได้มุ่งมั่นที่จะมอบศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนแห่งนี้ให้เป็นของขวัญแก่ประชาชนชาวไทยและเพื่อร่วมฉลองในวโรกาสครบรอบ ๑๐๐ ปี แห่งวันคล้ายวันพระราชสมภพของสมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนีและผู้ที่อยู่เบื้องหลังแห่งความสำเร็จของโครงการนี้ อีกท่านหนึ่งคือ ฯพณฯ ฟู่ ซื่อฉาง (H.E.Mr.fu Xuezhang) เอกอัครราชทูตจีนประจำประเทศไทยที่ได้มาเยี่ยมชมมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวงเมื่อวันที่ ๒๖ พฤศจิกายน ๒๕๔๒ และได้มีส่วนประสานงานและผลักดันในเรื่องนี้มาโดยตลอด

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวงถือได้ว่าเป็นแห่งเดียวในประเทศไทยและภูมิภาคที่รัฐบาลสาธารณรัฐประชาชนจีนได้จัดสร้างขึ้นอย่างสมบูรณ์และจัดหาคณาจารย์ผู้ทรงคุณวุฒิมาร่วมพัฒนาหลักสูตรและการเรียนการสอนร่วมกับมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวงอย่างใกล้ชิด เพื่อให้สามารถสอนและศึกษาภาษาจีนได้อย่างมีคุณภาพ

## วัตถุประสงค์

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวงมีวัตถุประสงค์ในการจัดตั้ง ดังนี้

๑. เพื่อร่วมเฉลิมฉลองในโอกาสวันคล้ายวันพระราชสมภพของสมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี ครบรอบ ๑๐๐ ปี
๒. เพื่อเป็นเครื่องหมายแห่งความสัมพันธ์อันแน่นแฟ้นระหว่างประชาชนและรัฐบาลของประเทศทั้งสอง
๓. เพื่อให้ศูนย์แห่งนี้เป็นสถานสอนภาษาและวัฒนธรรมจีนของประเทศไทยและประเทศในภูมิภาคกลุ่มแม่น้ำโขงตอนบน

## การดำเนินการ

๑. การดำเนินการของศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนอยู่ภายใต้การกำกับของมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง ด้วยความร่วมมือด้านวิชาการจากรัฐบาลประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนอย่างใกล้ชิด
๒. นักศึกษาของศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนจะมีทั้งนักศึกษาไทย และจากประเทศต่างๆ ทั่วโลก
๓. นอกจากการเรียนการสอนภาษาจีนแล้วศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนยังมีหน้าที่ศึกษาวิจัยเกี่ยวกับประเทศจีนทั้งทางด้านศิลปวัฒนธรรม สังคม การเมือง การปกครองและอื่นๆ อีกด้วย

## อาคารสถานที่

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวงได้เตรียมการด้านพื้นที่ที่จะใช้ในการก่อสร้างศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีน ไว้เป็นพื้นที่ประมาณ ๕ ไร่ เพื่อรองรับตัวอาคารและบริเวณโดยรอบ ซึ่งจะใช้พื้นที่ประมาณ ๓,๖๐๐ ตารางเมตรรูปแบบการก่อสร้างจะเป็นสถาปัตยกรรมแบบจีนมีกำแพงล้อมรอบ ภายในกำแพงจะประกอบด้วยอาคารเรียน ห้องสมุด ห้องทำงาน ส่วนเอนกประสงค์ และการจัดสวนแบบจีน และเพื่อคงความ

เป็นเอกลักษณ์ของจีนอย่างแท้จริง จึงใช้กลุ่มสถาปนิกของจีนในการออกแบบ รวมทั้งวัสดุที่ใช้ในการก่อสร้างที่เป็นงานเชิงศิลปะจีน และไม่อาจหาได้ในประเทศไทยก็จะนำมาจากประเทศจีน

## ผลแห่งความสำเร็จ

นับเนื่องตั้งแต่ได้มีพิธีเปิดการก่อสร้างศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีน ในวันที่ ๒๙ ธันวาคม ๒๕๔๕ การก่อสร้างที่ได้ดำเนินการโดยวิศวกรและนายช่างชาวจีนก็ได้รุดหน้ามาโดยลำดับ นอกจากนี้ได้มีการตรวจเยี่ยมการก่อสร้างโดยท่านเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐประชาชนจีนประจำประเทศไทย พณฯ ท่าน เอียน ถึง อ้าย รวมทั้งท่านกงสุลและท่านทูตพาณิชย์ เป็นระยะๆ ในเดือนมีนาคมและเมษายน ๒๕๔๕ เพื่อติดตามความคืบหน้าของการก่อสร้าง ในที่สุดการก่อสร้างได้แล้วเสร็จในต้นเดือนสิงหาคม ๒๕๔๕ รวมเวลาการก่อสร้างประมาณ ๘ เดือน ความสำเร็จทั้งหมดนี้เกิดจากความเอาใจใส่ของทุกฝ่ายที่ทุ่มเทความสามารถไม่เฉพาะแรงงานเท่านั้นแต่เต็มไปด้วยความตั้งใจอย่างเต็มที่ในการดำเนินการ ทำให้การก่อสร้างศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสำเร็จลงอย่างเรียบร้อยสวยงาม นับเป็นสิ่งก่อสร้างอันมีคุณค่าและเชิดหน้าชูตาของชาวของมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวงเป็นอย่างยิ่ง

## พิธีส่งมอบ

สถานเอกอัครราชทูตจีน ประจำประเทศไทยได้กำหนดให้มีการส่งมอบอาคารศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนให้กับมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง ในวันอังคารที่ ๒๐ สิงหาคม ๒๕๔๕ อย่างเป็นทางการ ส่วนพิธีเปิดนั้นจะได้ดำเนินการต่อไป

## คำอธิบายศิลปะปั้นหน้าต่าง

**ต้นสนและนกกระเรียน :** ต้นสนเก่าแก่เป็นสัญลักษณ์ของความสดชื่นและความยืนยาวของอายุ งามสง่าอยู่บนยอดเขาสูง อย่างไม่กลัวหนาวเหน็บและร้อนอบอ้าวมีความเบิกบานและเขียวสดชื่นตลอดกาลนาน เคียงคู่กับต้นสนคือ นกกระเรียนแห่งเทพ

แสดงถึงพลังแห่งชีวิต บ่งบอกถึงการมีอายุยืนและความเป็นสิริมงคลทั้งสองสิ่งนี้  
เปรียบเป็นสัญลักษณ์แห่งความเจริญของมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวงตลอดกาลนาน  
เนื่องจากต้นสนต้นเก่าแก่และเขียวสดชื่น เปี่ยมล้นไปด้วยพลังชีวิตที่นุ่มนวยพรให้  
ท่านอธิการบดี และเหล่าพนักงานทั้งหลาย มีสุขภาพแข็งแรงและอายุยืน  
เปรียบประดุจดั่งสนที่เก่าแก่นี้

**ต้นดอกเหมยกับนกสาลิหาดง :** ดอกเหมยที่เบิกบาน สวยสดงดงามดูละลานตาอย่าง  
สง่างามอยู่บนหินที่มั่นคง บนยอดกิ่งต้นเหมย มีสาลิหาดงสองตัวกระโดดโลดเต้น  
อย่างมีความสุข ชวนให้จิตใจเรีงราวดอกเหมยส่งกลิ่นหอมสดชื่น เป็นนิมิตแห่งความ  
สวยงามและเบิกบาน และเป็นสิริมงคลอย่างยิ่ง เปรียบเสมือนเหล่าบัณฑิตที่สำเร็จ  
การศึกษา กระจายสู่ทั่วประเทศไทย เป็นบัณฑิตที่เต็มไปด้วยความรู้และสติปัญญา  
อันเป็นเสาหลักของประเทศ มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวงจึงเป็นแหล่งเพาะเลี้ยงของ  
เสาหลัก เสมือนหินแข็งแกร่งเกื้อหนุนศิษย์ทั้งหลายต้นสน ต้นไผ่ ต้นเหมย และต้น  
กล้วยไม้มีความหมายถึงสีเขียวของไม้ดอกที่เพียบพร้อมด้วยคุณสมบัติปัญญาที่ล้ำเลิศ  
คุณธรรมอันสูงส่ง เป็นสัญลักษณ์ของบัณฑิต เลือกภาพต้นสนและต้นดอกเหมย  
มาประดับไว้เป็นการสื่อความหมายว่ามหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวงเป็นสถาบันแนวหน้า  
ของวงการศึกษา คำพูดโบราณมีไว้ว่า บุคคลที่มีความสามารถทางด้านchim หมากรุก  
หนังสือ ภาพวาด บุคคลผู้นั้นคือบัณฑิต ซึ่งเปรียบเสมือนต้นสน ต้นไผ่ ต้นเหมยและ  
ต้นกล้วยไม้ นั่นเอง

**สิงโตหิน :** ด้านซ้าย สิงโตตัวผู้นั่งอย่างองอาจเมตตา อ่อนโยน ปากอมลูกแก้ว เท้า  
เหยียบลูกบอลผ้าแพร เขาคือหัวหน้าที่ปกป้องและให้ความปลอดภัย เหมือนกับผู้อาวุโส  
ที่เมตตาและอ่อนโยน ขนบนศีรษะชดเป็นวง เปิดตาโตแบบกระดิ่งทอง มองดูสิงโต  
น้อยที่ซุกซ่อน ด้วยรอยยิ้มที่ชื่นชม

ด้านขวา สิงโตตัวเมียนั่งอยู่ มองดูตัวผู้อย่างรู้ใจ อ้าปากกว้าง เท้าเหยียบ  
สิงโตน้อย ส่งเสียงหยอกเล่น สิงโตน้อยนอนสีเทาซึ่ฟ้า ต่อหน้าพ่อแม่เล่นสนุกสนาน  
แสดงถึง ทั้งครอบครัวมีความสุข ตัวผู้ ตัวเมีย และลูก กับลูกบอลผ้าแพร แสดงถึง  
ทั้งครอบครัวมีความสุข สิริมงคล และสมความปรารถนา เป็นสัญลักษณ์ของความ  
สูงส่งและงดงาม เป็นหนึ่งในทิวทัศน์ของบ้านสวนโบราณ ที่ขาดไม่ได้คือประสาณกับ  
หลักแห่งหยินหยาง ฐานของสิงโตหินสลักด้วยมังกรคู่กับหงส์ คือมหายานและมหาลาภ  
สื่อความหมายรุ่งโรจน์และกล้าหาญที่จะสู้ยอดสูง

## Program

### Hand-Over Ceremony of Center for Chinese Language and Cultural Studies August 20, 2002 Mae Fah Luang University, Chiang Rai

13:30 p.m. Distinguish guests are requested to take seat outside  
the Center for Chinese Language and Cultural Studies

14:00 p.m. Commencement of the Ceremony

- Greeting by the Master of Ceremony
- A brief introduction of the Center for Chinese Language and Culture by the Master of Ceremony
- Speech given by H.E.Mr. Yan Ting'ai, Ambassador of the People's Republic of China
- Acceptance speech given by Dr. Vanchai Sirichana, President of Mae Fah Luang University
- Cutting the ribbon to open the Center, by H.E.Mr. Yan Ting'ai and Dr. Vanchai Sirichana
- People's Republic of Chinese National Anthem and Thai National Anthem
- Procession to the Center lead by H.E.Mr. Yan Ting'ai and Dr. Vanchai Sirichana
- Refreshment in the Central Hall of the Center
- Exchange of Souvenirs
- Presentation of certificate of appreciation to the construction team:
  - Mr. Cui Chuangjiang
  - Mr. Li De
  - Mr. Deng Ruihong
- End of ceremony

# The Centre for Chinese Language and Cultural Studies

## Background

The close relationship between Thailand and The People's Republic of China has been ongoing for many centuries. The intimacy between the two countries has been consistently successful over the years since both countries share similar ways of living and cultures. The Chinese, who long ago migrated to Thailand, have been able to merge into the Thai societies peacefully and have a happy life under the long reigns of the Kings of Thailand. Both the native Chinese living in Thailand and many generations of Chinese Thais have taken part with Thai people in developing Thailand as their home country. When China opened up its country internationally, the governments of these two countries have maintained their close relationship in terms of economic, social, politic, and culture. However, a communication problem seems to be an obstruction within this relationship, even though some Chinese-Thais can use Chinese language well. Therefore, English must be used to some extent as a medium of communication between the two countries. An alternative solution to the problem of communication is to cultivate the learning of Chinese language in Thailand. The Centre for Chinese language and cultural studies is a direct extension of this idea.

Although there have been some attempts to establish a Chinese language center by both public and private sectors, it was not until the year 2000 that things actually materialized.

The initiation of the Centre for Chinese Language and Cultural Studies began in March 1999 when H.E. Prachuab Chaiyasan, The Minister of University Affairs, made an official visit to the People's

## การก่อสร้างศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีน ณ มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง



พิธีเปิดการก่อสร้างศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีน โดยมี มร.ฟ้ง หรง เขียน ทูตพาณิชย์ประจำประเทศไทย และ มร.จาง กั๋ว ซึ่ง กงสุลใหญ่แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนประจำจังหวัดเชียงใหม่ให้เกียรติเดินทางมาร่วมพิธีดังกล่าว เมื่อวันที่ 29 ธันวาคม 2544



กุมภาพันธ์ พ.ศ.2545



มีนาคม พ.ศ.2545



เมษายน พ.ศ.2545



พฤษภาคม พ.ศ.2545



มิถุนายน พ.ศ.2545



กรกฎาคม พ.ศ.2545



รศ.ดร.วันชัย คิริชนะ อธิการบดีมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง พร้อมด้วยผู้บริหาร ร่วมให้การต้อนรับ ฯพณฯ เอียนดึงไฉ่ เอกอัครราชทูตสาธารณรัฐประชาชนจีน ประจำประเทศไทย และ มร.จาง กั๋ว ซึ่ง กงสุลใหญ่แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนประจำ จังหวัดเชียงใหม่ ณ ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง เมื่อวันที่ 26 เมษายน พ.ศ.2545







Republic of China to seek an opportunity for academic collaboration with the Chinese government and Chinese universities. One distinguished topic that H.E. Mr. Prabchuab Chaiyasan had a chance to discuss with H.E. Madame Chen Zhili, the Minister of Education, was the proposal for the government of the People's Republic of China to establish the Centre for Chinese Language and Cultural Studies at Mae Fah Luang University in the year 2000 to celebrate the Centennial Anniversary of H.R.H. the Princess Mother. Further progress of the Centre for Chinese Language and Cultural Studies was made when H.E. Madame Chen Zhili paid an official visit to Thailand during October 7-12, 1999. Subsequently, Her Excellency was invited to visit Mae Fah Luang University in Chiang Rai province on October 10, 1999 to inspect the University construction site and to be notified of the University's objectives. The visit included a field trip to Doi Tung, so as to realize the endeavour and devotion of H.R.H. the Princess Mother in The presentation of the environment and nourishing the well-being of people in the Northern areas. After the return of H.E. Chen Zhili, the Ministry of University Affairs was informed by the Embassy of the People's Republic of China in Thailand of the approval for the establishment of the Centre for Chinese Language and Cultural Studies. The approval brought great delight not only to Mae Fah Luang University and the people in Chiang Rai Province, but to many Chinese people residing in Thailand as well. A working group of Mae Fah Luang University was then appointed to coordinate in the establishment of the Centre for Chinese Language and Cultural Studies.

On August 7-27, 2000, the Chinese government sent a mission team led by Mr. Chen Kai Mei, the architect from China Southwest Architectural Design and Research Institute, to survey the construction site and to work out the November 24, 2000 architectural design. The mission team spent 20 days at the University and completed the primary design for the upcoming construction. The Centre for Chinese language and Cultural Studies demonstrates the goodwill of the Chinese government who has generously contributed this notable gift to the Thai people. Another key person who had devoted great effort to this project is H.E. Mr. Fu Xuezhong, the Ambassador of the People's Republic of China. His Excellency visited Mae Fah Luang University on November 26, 1999 and put forth his support of the project from the on. In addition to strengthening ties between Thailand and the People's Republic of China, the Centre for Chinese Language and Cultural Studies will serve as a commemoration of The Centennial Anniversary of H.R.H. Princess Mother.

## The Successful Establishment

Since the opening ceremony of the Centre for Language and Cultural Studies on December 29, 2001, the traditional Chinese style building under the Chinese architect, engineers and working staffs was progressively constructed. A few months later, H.E. Mr. Yan Ting'ai, the Ambassador of the People's Republic of China to the Kingdom of Thailand, the Consul General in Chiang Mai, and Chinese Commercial Counselor had paid a visit and follow up the progressive development of the construction in March and April, 2002. Eventually, the construction was totally completed at the beginning of August 2002.

In all, the success of this mission was under the commitment and inspiration of everyone of the team in devoting their laboring, intention, and spirit, for this institution with its remarkable feature of Chinese graceful architecture and dignity. This centre is, forever, a symbol of endless friendship, and highest honour for the Mae Fah Luang University.

## Hand-Over

The Embassy of the People's Republic of China to the Kingdom of Thailand has set up ceremony to hand over the building to Mae Fah Luang University on August 20, 2002. The official Grand Opening Ceremony of the Centre for Language and Cultural Studies will be arranged in the near future.

## The Explanation of the Graceful Stucco

### Centre for Chinese Language and Cultural Studies

**The Old Pine and the Crane :** On the mountain-top, the old pine tree which symbolizes jubilation and long live stands graciously. Regardless of the cold and the heat the old pine tree is evergreen with glee. Along side, there is an elegant crane of deity, depicting longevity, the divine and the abundance of life. The everlasting prosperity of Mae Fah Luang University is represented by the old pine tree and the elegant crane. The well-being and the longevity of the president and his staff are wished for by the old pine tree.

**Camellia Blooming and Mynas :** Refreshing camellias gracefully exhibit their splendid beauty. Upon the branches, cheerfully hopping here and there are two mynas. The camellias' pleasant fragrance, lingering in the air, represents the movement of Mae Fah Luang graduates all over the country. Deliberately nurtured by Mae Fah Luang University, their profound knowledge and intellect will serve as the country's future pillars. The pine, the bamboo, the camellia and the orchid represent the high calibre, profound intellect and morality the graduates will have. The pine and the camellia gracefully ornamented also depict Mae Fah Luang University as being in the forefront in education.

**Stone-crafted Lions :** On the left, with dignity sits the merciful lion. Upon a satin ball he lays his foot. Inside his mouth is a crystal ball. As the kind and merciful elder, he is the leader who protects others. Like golden bells, his eyes are wide open. Pleasantly smiling while he is looking at a lively cub. On the right, sits the lioness whose understanding eyes are on the lion. She opens her mouth and teases her cub with her foot. The little cub is lying on his back in front of his parents. This scene depicts a happy family. Lions are the important parts of the ancient garden. They represent the prestige, beauty, happiness and fulfillment of family. According to Yin -Yang, on the base of the lions, there are a crafted-dragon and an elegant pheasant. Both symbolize the great divine and luck, and the prosperity and the ambition.

泰国清莱皇太后大学  
中国语言文化中心的移交仪式程序  
2002年8月20日(星期二)  
清莱府皇太后大学中国语言文化中心

- 13:30 贵宾到齐
- 14:00 仪式开始
- 司仪致欢迎词
  - 奏中华人民共和国国歌和泰国国歌
  - 司仪简述语言文化中心的由来
  - 中华人民共和国驻泰国特命全权大使晏廷爱阁下致词
  - 皇太后大学校长旺才·西里差纳致词
  - 大使晏廷爱和校长旺才·西里差纳一同剪彩
  - 大使晏廷爱校长旺才·西里差纳和各位贵宾参观语言文化中心。
  - 在多功能厅茶叙
  - 交换纪念品
  - 皇太后大学校长发荣誉证书与：
    - 崔传江先生
    - 李德先生
    - 邓睿宏先生
  - 仪式结束

皇太后大学中国语言文化中心

前言

中泰两国早在几世纪前就已建立邦交，两国人民有悠久的传统关系，不论风俗习惯，文化和艺术经过长期的交流，在许多领域上早已融为一体，侨居泰国的华侨华裔在泰皇恩泽的庇护下都过着安居乐业的生活。中泰两国人民和睦相处，是任何国家不可比拟的。自中华人民共和国领导者采取对外开放政策后，两国政府与人民关系益加密切，在经济、贸易、旅游、文化、学术等各方面的交流和共识上发展迅速。所感遗憾的是：因彼此语言不通，而须借助英文作为沟通工具，造成了交流上的不便，虽然有部分旅居泰国的华人或受过中文教育的泰籍华人能用中文沟通，但为数究竟不多。因此近年来不论侨社、商界、教育、政府各界等有识人士都在积极提倡学习中文，建议泰国应设立几个真正有效率的中国语言学习中心的构想因应而生，并常提出讨论，只因时机尚未成熟，构想迟迟未能实现，直至佛历二五四二年（1999年）这个建议再度被重新提出讨论。

## 起点

1999年3月泰国大学部长巴蜀·差亚汕楷大学部次长旺才·希里差纳博士应中华人民共和国教育部邀请率团考察中国教育事业，寻求在教学上的交流与合作。当拜访中国教育部长陈至立时，巴蜀部长通过陈部长向中国政府建议，籍2000年适逢泰国政府为纪念故皇太后百周年诞辰举行典礼的机会，希望中国政府能在泰国清莱皇太后大学内创办一所中国语言文化中心。承蒙陈至立部长答应研究可行性后再提交政府批准。此后，大学部一直在等候佳音。

同年十月上旬（1999年10月7日期间），陈至立部长回访泰国，我大学部探讨该计划的进展，陈部长告知，中国政府正在研究中，成功的机会很高。10月10日大学部次长旺才·希里差纳博士（当时任皇太后大学的代理校长），陪同陈部长参观大学建筑场地和讲述了大学的创办的原因。同时还陪同陈部长参观了故皇太后在黎东山的府邸，讲述皇太后为保护自然生态及提高山地人民生活水准的遗志。经过此次访问，陈部长更深入了解到泰国政府创办清莱皇太后大学的宗旨，体会到皇太后为环保及希望运用教育提升本区域人民素质的热切意愿，也深深感受到大学当局与泰国人民对在清莱皇太后大学创办一所“中国语言文化中心”的实际需要及恳切寄望。陈至立部长返国后，在她努力推动下，我大学部终于接到中国政府通过驻泰国大使馆通知，转达中国政府同意在皇太后大学设立中国语言文化中心的决定。佳音传至，不仅清莱人民感到欢欣鼓舞，全泰华人华裔也无比欣慰，我大学亦立即采取相应措施，成立了建馆筹备委员会，以配合“中心”未来的工作。

皇太后大学透过大学部一直与中方保持密切联系，获悉中国教育部长将该项目的设计工作交由中国建筑西南设计院负责。该院于

2000年8月7日至27日派遣以陈开梅为团长的七人工作团到皇太后大学实地考察，进行实地设计和工程造价评估。

皇太后大学中国语言文化中心的建成表达了中国政府对两国教育文化合作的重视，更重要的是，中华人民共和国在皇太后百周年诞辰纪念日，将此中国语言文化中心作为厚礼赠送给清莱皇太后大学，体现了中华人民共和国对皇太后和泰王国王室的敬意。此中国语言文化中心是泰国和这个地区唯一的一个由中国政府援助建筑的学府，并提供专家协助皇太后大学队伍，确保教学质量及研究工作的顺利进行。

此计划之得以实现，是中华人民共和国驻泰国特命全权大使傅学章阁下从中协助，他曾于1999年11月26日访问过皇太后大学。

## 宗旨

中国语言文化中心的创办宗旨：

1. 庆祝故皇太后百周年诞辰
2. 表明中华人民共和国和泰国政府和人民间的坚固关系。
3. 作为泰国和湄公河上游一带国家的教学汉语和和研究中国文学的中心。

## “中心”的运作及管理

1. “中心”的运作归皇太后大学负责，并将密切地配合中方的学术指导。
2. “中心”接收全泰国以至世界各地的前来学习的学生。
3. “中心”除了教学汉语外，并兼负研究中国文化、政治、社会等领域的工作。

## 建筑物

皇太后大学提供了 5 莱地的土地面积作为“中心”的建筑。

“中心”的建筑面积约 3,600 平方米，四周环绕着围墙。建筑物包括图书馆，办公室和多功能厅和中式园林。由中国设计师设计，大部分的建筑材料也是由中国运来的，是名副其实的中国语言文化中心。

引人注目的是右边蹲立的雌狮，会意的看者雄师，张开大口，脚压幼狮，发出逗闹的声音，欢乐的幼狮四脚朝天，在父母面前尽情地撒欢，呈现出天伦之乐的气象。

雄、雌、幼狮加绣球，表示合家欢乐，吉祥如意，是高贵、典雅的象征，是古园林中必不可少的风景之一。是阴阳协调结合的体现。

底座上雕刻的龙凤呈祥是大吉大利的象征，飞黄腾达的，勇攀高峰的写意。

左边的漏窗是苍松仙鹤图：古老的松树代表长青不老，傲然屹立于高山之顶，它不畏严寒酷热，始终焕发青春，与它相伴的是仙鹤，表现出生命的活力，是吉祥长寿的好兆。象征皇太后大学会不断地发展，像松树万古长青，永远旺盛。同时也祝福校长和他的同伴们健康长寿。

右边的漏窗梅花喜鹊图：盛开的梅花，鲜艳夺目，挺立在盘石之上，树梢两只喜鹊在欢乐的跳跃，令人心花怒放，它喷放着清香，是美丽和欢乐，好事不断的兆头。象征皇太后桃李满天下（毕业的学生布满全国），风华正茂是国家的栋梁，而学校就是栋梁之才的发源地，如盘石般坚强的支持着他们。

## 成功的结果

自 2001 年 12 月 29 日，“中心”举行开工仪式以来，在中国建筑师和技术人员的努力工作下，中心的建筑工程按照时间的进度完成。除此之外，今年的三月及四月份，中华人民共和国驻泰国大使晏廷爱阁下，驻大使馆经济商务参赞庞荣谦和驻清迈总领事张国庆来到皇太后大学检查建筑进程。“中心”在今年的 7 月 29 日竣工，建筑时间为 7 个月。“中心”的建成，是中泰两国有关人员的尽心尽力下的杰作。此“中心”可称得上是皇太后大学里最宝贵和引以为荣的一部分。

## 移交“中心”

中华人民共和国驻泰国大使馆指定在今年的 8 月 20 日将“中心”移交给皇太后大学。不久的将来会举行开幕仪式。